

15, 16 八月 August 2014
星期五和六
Friday, Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

GALA-RETURN
OF THE BRUBECK
绝对爵士 - Brubeck Brothers 与新加坡华乐团



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Hotel



Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



958

Official English Radio Station



Symphony 92.4fm

Official TV Programme



Official Community Partner



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

15 September 2012 > 14 September 2014

赞助人 Patron	
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席 Honorary Chairmen	
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席 Chairman	
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事 Directors	
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 郭良耿先生 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 谭光雪女士	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Kwee Liong Keng Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Ms Yvonne Tham Mr Till Vestring

绝对爵士

Gala: Return of the Brubeck

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh
 贝司兼长号 Bass & Trombone: 克里斯·布鲁贝克 Chris Brubeck
 鼓 Drums: 丹尼尔·布鲁贝克 Dan Brubeck
 吉他 Guitar: 迈克·德密科 Mike DeMicco
 钢琴 Piano: 查克·莱姆伯 Chuck Lamb

乐队奏起来 2'40" Strike up the Band	乔治·格什文作曲、埃里克·沃特森改编 Composed by George Gershwin, re-arranged by Eric Watson
贝西乐队的重返 6' The Basie Band is Back in Town	戴夫·布鲁贝克作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、 埃里克·沃特森移植 Composed by Dave Brubeck, arranged by Chris Brubeck, adapted by Eric Watson
恋爱的坏习惯 6' My One Bad Habit Is Falling in Love	戴夫·布鲁贝克作曲、罗伟伦改编 Composed by Dave Brubeck, re-arranged by Law Wai Lun
百老汇先生 4'25" Mr. Broadway	戴夫·布鲁贝克作曲、罗素·格罗伊德编曲、 埃里克·沃特森移植 Composed by Dave Brubeck, arranged by Russell Gloyd, adapted by Eric Watson
重游布兰登堡门 10' Brandenburg Gate Revisited	戴夫·布鲁贝克作曲、霍华德·布鲁贝克编曲、 埃里克·沃特森移植 Composed by Dave Brubeck, arranged by Howard Brubeck, adapted by Eric Watson
爵士人 8' Jazzanians	戴夫·布鲁贝克作曲、罗素·格罗伊德编曲、 埃里克·沃特森改编 Composed by Dave Brubeck, arranged by Russell Gloyd, re-arranged by Eric Watson
休息 Intermission 15'	
牌友 Mahjong Kakis 5'45"	埃里克·沃特森 Eric Watson
拨弦波尔卡 1'55" Jazz Pizzicato	勒瑞·安德逊作曲、沈文友改编 Composed by Leroy Anderson, re-arranged by Sim Boon Yew
用你自己最美的方法 6' In Your Own Sweet Way	戴夫·布鲁贝克作曲、霍华德·布鲁贝克编曲、罗伟伦改编 Composed by Dave Brubeck, arranged by Howard Brubeck, re-arranged by Law Wai Lun
Take Five 9'35"	保罗·戴斯蒙德作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、罗伟伦移植 Composed by Paul Desmond, arranged by Chris Brubeck, adapted by Law Wai Lun
土耳其蓝色回旋曲 4'55" Blue Rondo A La Turk	戴夫·布鲁贝克作曲、克里斯与 达卢斯·布鲁贝克编曲、罗伟伦移植 Composed by Dave Brubeck, arranged Chris & Darius Brubeck, adapted by Law Wai Lun
不对称舞曲 5'05" Unsquare Dance	戴夫·布鲁贝克作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、陈能济移植 Composed by Dave Brubeck, arranged by Chris Brubeck, adapted by Chen Ning-chi

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 82-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

布鲁贝克兄弟四重奏 Brubeck Brothers Quartet



布鲁贝克兄弟四重奏是一个令音乐爱好者兴奋且充满朝气的爵士团体，其成员包括美国最具成就的音乐世家的成员——丹尼尔·布鲁贝克（鼓）和克里斯·布鲁贝克（低音提琴和伸缩号），另外两位成员包括吉他手迈克·德密科和钢琴手查克·莱姆伯。布鲁贝克兄弟四重奏曾在多个爵士音乐节亮相，其中包括花花公子、蒙特利尔、底特律、蒙特利和锡拉丘兹等爵士音乐节。该四重奏最新发行的《Life Times》是一张向戴夫·布鲁贝克致敬的专辑，曾在2012年登上美国爵士音乐电台的“十大专辑排行榜”，其中收录了多枚戴夫创作的重要音乐作品。

布鲁贝克兄弟四重奏曾受邀为美国国家公共广播电台在《全国举杯》一节目上以一小时的现场直播庆祝元旦。爵士资源网站《All About Jazz》就评价该组织在“科赫”旗下发行的专辑《Classified》：“布鲁贝克兄弟再次达到了难得的悠然又抒情的音乐境界，他们从音乐中所得到的喜悦是具有感染力的。该团体独有的创新品牌是独树一帜的，是其它爵士团体远不可及的境界。”以克里斯·布鲁贝克的创作为该团体的载体，该四重奏曾与圣保罗室内乐团、费城管弦乐团以及俄罗斯国家交响乐团的成员合作组织不同的室内乐团。该组织在2012年和俄罗斯国家交响乐团的成员在俄罗斯各地巡回演出，其中包括在莫斯科柴可夫斯基音乐厅和圣彼得堡马林斯基剧院演出。

虽然布鲁贝克兄弟四重奏的音乐风格是基于“主流爵士乐”，但该团体在各类表演中展示了他们演奏不规则节拍的能力。此外，他们也在音乐演奏中融入放克、蓝调和民族流行音乐等元素。通过该团在音乐上的严谨，听众可以感受到他们在音乐上的创新、改良与高超的演奏技巧，更能听出他们在旋律、节奏、文化以及对爵士音乐的即兴性的投入。

The Brubeck Brothers Quartet is an exciting jazz group featuring two members of one of America's most accomplished musical families -- Daniel Brubeck (drums) and Chris Brubeck (bass and trombone.) Guitarist Mike DeMicco and pianist Chuck Lamb complete this dynamic quartet. The Brubeck Brothers Quartet has been featured artists this summer at the Playboy, Montreal, Detroit, Monterey and Syracuse Jazz Festivals. The Quartet's most recent CD, *Life Times*, is the group's tribute to father Dave Brubeck and features many of Dave's tunes, updated with the BBQ's unique creative spin. *Life Times* was in the top 10 of all jazz CDs receiving the most radio airplay in 2012.

The Brubeck Brothers Quartet was chosen to kick off the New Year with an hour-long, coast-to-coast live broadcast on *Toast of the Nation* on National Public Radio. *All About Jazz*: wrote about their Koch release, *Classified*, "Once again the Brubeck Brothers Quartet attains that rarefied level where music is both relaxed and expressive, and their joy in its creation is contagious. There's really nothing out there that comes close to their unique brand of inventiveness." With Chris Brubeck's compositions as a vehicle, the Brubeck Brothers Quartet has joined with chamber groups to collaborate with musicians from the St. Paul Chamber Orchestra, the Philadelphia Orchestra and the Russian National Symphony Orchestra. In 2012, the Quartet toured Russia with members of the Russian National Orchestra, playing in revered venues such as Moscow's Tchaikovsky Hall, and Mariinsky Hall in St. Petersburg.

Although the Quartet's style is rooted in "straight-ahead" jazz, their concerts reveal an inherent ability to explore and play odd time signatures while naturally integrating the influences of funk, blues and world music. The group's creativity, technique and improvisation can be heard in their uncompromising music, which reflects their dedication to melody, rhythm, culture and the spontaneous spirit of jazz.

克里斯·布鲁贝克 – 贝司兼长号

Chris Brubeck – Bass & Trombone

克里斯·布鲁贝克是一位作曲家、管弦乐编曲家和器乐演奏家。克里斯除了具备演奏三种乐器的才华，更是在爵士、摇滚、古典、放克以及民乐等不同音乐体裁上展露优异的才能。身为一位得奖作曲家的克里斯被《芝加哥论坛报》的评论员约翰·冯·莱茵誉为“二十一世纪的雷纳德·伯恩斯坦”。他为布鲁贝克兄弟四重奏谱写的木管五重奏《九行诗插曲》在 2003 年 8 月在美国缅因州洛克波特的海湾室内乐音乐节上首演，并获得巨大的好评。该曲自此被许多木管五重奏演奏，其中就包括文明的俄罗斯国家木管五重奏。这首深受好评的乐曲由美国得奖团体伊曼尼木管五重奏演奏，并收录在布鲁贝克兄弟四重奏最新在“科赫”旗下发行的专辑 ——《Classified》。

Composer, orchestral arranger, lyricist and performer, Christopher Brubeck is equally at home playing jazz, rock, classical, funk and folk music, displaying his multiple talents on three instruments. An award-winning composer, Chris has been called “21st Century Leonard Bernstein” by John von Rhein of the Chicago Tribune. Chris’ composition, *Vignettes for Nonet*, for woodwind quintet, which the Brubeck Brothers Quartet was commissioned by and premiered at Bay Chamber Concerts, Rockport, Maine in August 2003 received great acclaim. Since its premiere Vignettes has been performed by many woodwind quintets, including the Russian National Orchestra Woodwind Quintet. It is on the Brubeck Brothers Quartet’s new Koch recording, *Classified*, with the ASCAP award-winning woodwind quintet, Imani Winds.

丹尼尔·布鲁贝克 – 鼓

Daniel Brubeck – Drums

丹尼尔·布鲁贝克是布鲁贝克兄弟四重奏的鼓手，跟随该团在世界各地巡回演出已经有二十年之久。他曾带领自己组织的团体 ——“海豚”和富有传奇色彩戴夫·布鲁贝克四重奏合演。他和许多音乐家合作，其中包括拉利·哥耶、李文斯顿·泰勒、迈克尔·弗兰克斯和罗伊·布坎南。丹尼尔和克里斯都曾经参与戴夫·布鲁贝克四重奏《伦敦交响乐团 Live》的录音。丹尼尔也和戴夫与克里斯录制了一张荣获葛莱美奖提名的音乐大师专辑 ——《布鲁贝克三重奏》。《Jazz Times》杂志就曾对丹尼尔有过以下评价 ——“丹尼尔的表演会让观众目瞪口呆。用‘振奋人心’来描写他的鼓乐独奏对他精湛的鼓技而言是个微词，正是如此绝妙的独奏使得整场录音更具特色。”丹尼尔独创的演奏风格加上他独特的多重节奏的独奏，以及那不规则节拍的特征为他赢得世界各地音乐爱好者的起立鼓掌和国际爵士音乐届的尊崇。

Drummer Daniel Brubeck is the rhythmic force of the Brubeck Brothers Quartet and has toured the international music circuit for more than two decades. He has led his own group, The Dolphins, in addition to performing with the legendary Dave Brubeck Quartet. His recording credits include performances with Larry Coryell, Livingston Taylor, Michael Franks and Roy Buchanan. Dan and Chris were featured on the Dave Brubeck CD *Live with the London Symphony Orchestra*. Dan produced and played on *Trio Brubeck* a music masters CD with Dave & Chris Brubeck which received a Grammy Nomination. *Jazz Times* magazine wrote about Dan, “Dan will cause your mouth to drop open when you hear him. To call his drum solos exciting is to sell him short, but it is awesome soloing like this that characterize the entire recording.” His original drumming style, distinctive polyrhythmic solos, and use of odd time signatures have earned him standing ovations worldwide, and the respect of the international jazz community.

迈克·德密科 – 吉他

Mike DeMicco – Guitar

迈克·德密科是一位作曲家也是布鲁贝克兄弟四重奏的吉他手。自从 1980 年就在世界巡演的他出生在美国纽约市的伍德斯托克镇，从小浸濡在蓝调、爵士和摇滚音乐的氛围中。他在音乐造诣上的多元性给予了他许多和不同领域的知名艺人合作的机会。他在过去十年就与丹尼尔和知名的电子爵士四重奏 ——“海豚”合作演出并灌录专辑。此外，他也和华伦·伯恩哈特、彼得·厄斯金、迈克尔·弗兰克斯、詹姆斯·泰勒与利文斯顿·泰勒、戴夫·布鲁贝克、杰克·狄强奈、拉利·哥耶以及尼克·布里格诺拉等著名艺人录制过专辑。迈克曾两度在美国公共电视台的国际知名节目《美国爵士》上亮相，足迹遍及欧洲各大爵士音乐节。他也是威廉·克里斯托夫·汉蒂最佳蓝调奖得主 — 洛里·布洛克在美国和欧洲“龙卷风”巡演的指定吉他手。迈克的最新专辑 —《夕阳西下》（蓝森林唱片）收录了八首和华伦·伯恩哈特（钢琴）、杰伊·安德迅（大贝司）、罗布·布列坦（电贝司）以及彼得·欧布瑞恩（鼓）演奏的原创作品。《Jazz Times》杂志评价迈克·德密科：“他的吉他演奏是灵魂和纯熟的技艺的完美结合。”

Mike DeMicco, guitarist and composer for the Brubeck Brothers Quartet, has toured extensively worldwide since 1980. He grew up in the arts colony of Woodstock, New York, immersed in blues, jazz and rock music. His musical diversity has since led him to work with celebrated artists in many genres. For ten years, he performed and recorded with the acclaimed electric jazz quartet, The Dolphins, featuring Dan Brubeck; he has also recorded with Warren Bernhardt, Peter Erskine, Michael Franks, and James & Livingston Taylor, among many others. Mike has performed twice on the internationally syndicated PBS series, *Jazz In America*; at the major European jazz festivals; and with Dave Brubeck, Jack DeJohnette, Larry Coryell and Nick Brignola, to name a few. He was also featured guitarist on W.C. Handy Blues Award-winner Rory Block’s “Tornado” tour of the US and Europe. Mike’s new CD, *As The Sun Sets* (Blue Forest Records), showcases eight original compositions and features Warren Bernhardt (piano), Jay Anderson (acoustic bass), Rob Leon (electric bass) and Peter O’Brien (drums). “DeMicco’s guitar is the perfect blend of soul, polish and technique.” – *Jazz Times*

查克·莱姆伯 – 钢琴

Chuck Lamb – Piano

查克·莱姆伯是一位钢琴家、作曲家和打击乐手，也是被滚石音乐历史博物馆评为标新立异的爵士混合音乐团体“干杰克”的发起人之一。他在音乐上的创新为其带来许多荣耀以及在国际乐坛上的知名度，也同时是许多刊物，包括杂志《Billboard》与《Keyboard》、《纽约时报》以及《洛杉矶时报》的专业专栏作者。他曾经和许多重量级的音乐团体和音乐家合作，其中包括伍迪贺曼大乐团、贝拉·佛勒克、戴夫·荷兰、艾迪·杰弗森、金吉尔·巴克尔、汤姆·哈瑞以及亞妮丝汀·安德森。他也和音乐伴侣，声乐家与作曲家 —— 帝亚诺·莱姆伯灌录了许多专辑。埃利克·埃里克森在《东北威斯康辛音乐评论》中就评论：“查克·莱姆伯在琴键上展露了高超的技艺，其演奏极其优雅...或如狮子吼般的姿态，所演奏的音乐充满无限的想象。”查克在过去十年都是布鲁贝克兄弟四重奏的成员并且随团游遍世界各地。

Chuck Lamb, pianist, composer and percussionist, co-founded the group Dry Jack which was cited in the Rolling Stone History of Music as a premiere, cutting-edge jazz fusion group. He has garnered global acclaim including accolades for his creativity and expertise from a variety of publications including *Billboard* and *Keyboard magazine*, *The New York Times*, and *The Los Angeles Times*. He has played with many musical greats including the Woody Herman Orchestra, Bela Fleck, Dave Holland, Eddie Jefferson, Ginger Baker, Tom Harrell, and Ernestine Anderson and has produced numerous recordings with his musical partner, vocalist/composer Theano Lamb. “Pianist Chuck Lamb sweeps together a stunningly comprehensive approach to the keyboard; he can play with elegance ... or positively roar with the most leonine gestures. His imagination seems to know no bounds”, said Erik Ericksson, *Northeast Wisconsin Music Review*. As a member of the Brubeck Brothers Quartet for the last 10 years, Chuck has toured the world and most of the inner solar system.

曲目介绍

Programme Notes

乐队奏起来 *Strike up the Band*

乔治·格什文作曲、埃里克·沃特森改编
Composed by George Gershwin,
re-arranged by Eric Watson

此曲是格什文于 1927 年为同名音乐剧而写的，作词人是格什文的哥哥艾拉·格什文。它原是一部对战争和军国主义极尽讽刺的作品。音乐剧并不成功，然而这首音乐剧主题歌至今却仍备受欢迎。1936 年，格什文兄弟在一次全美大专院校的歌唱节上，把此曲赠予加州大学洛杉矶分校，易名为《乐队为 UCLA 奏起来！》，从此成了该校的校园歌曲之一。这部著名的作品曾被改编成不同的音乐形式，此音乐会将上演其华乐改编版本。

This piece was written for the 1927 musical of the same name with lyrics by Ira Gershwin, where it formed part of a satire on war and militaristic music. Although the musical was not successful, the theme song has remained popular ever since. In 1936, the Gershwins presented the song to the University of California, Los Angeles, under the name *Strike Up the Band for UCLA* and it became one of the school's songs. This famous tune has been re-arranged countless times and the rearranged version for Chinese orchestra will be presented in this concert.

出生在纽约市布鲁克林区的**乔治·格什文** (1898 – 1937年) 在 15 岁的时候就从事专业钢琴演奏，并在几年内成为全美国最受瞩目的音乐家之一。他为许多舞台和电视制作创作了大量的爵士、歌剧和流行音乐，其中有不少成为了经典。他闻名于世的作品包括《蓝色狂想曲》、《乐队奏起来》和《波吉与贝丝》。

George Gershwin (1898 – 1937) was born in Brooklyn, New York. He began playing piano professionally at age 15. Within a few years, he was one of the most sought after musicians in America. A composer of jazz, opera and popular songs for stage and screen, many of his works are now standards. His works include *Rhapsody in Blue*, *Strike Up the Band* and *Porgy and Bess*.

埃里克·沃森 (生 1946 年) 于英国出生，居住新加坡二十多年，是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧，音乐剧，电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派，包括电声音乐、甘美兰和民族乐团。埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了 2006 新加坡国际华乐作曲比赛首奖。目前任教于南洋艺术学院。在教职工作中，对古典和现代音乐创作与编排，爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

Eric James Watson (b. 1946) was born in the UK and has lived in Singapore for the past 20 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composition first prize winner in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006 with his composition *Tapestries I – Time Dances*. He is currently teaching at the Nanyang Academy of Fine Arts and takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

贝西乐队的重返 *The Basie Band is Back in Town*

戴夫·布鲁贝克作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、
埃里克·沃特森移植
Composed by Dave Brubeck,
arranged by Chris Brubeck, adapted by Eric Watson

戴夫·布鲁贝克曾于1980年代受邀出席位于美国堪萨斯市的美国爵士博物馆的开张典礼。当时有许多爵士音乐家出席了该典礼，其中包括贝西与他的大爵士乐队。经过一晚的音乐交流与切磋，戴夫·布鲁贝克带着贝西大爵士乐队所演奏的美妙音乐进入睡梦，并梦见了《贝西乐队的重返》这首曲。他在隔天清早睡醒后谱写了这首曲，并以此作向贝西大爵士乐队致敬，同时以此纪念爵士博物馆开张的那一个美好的夜晚。克里斯·布鲁贝克被委托将这首新作改编为交响乐团演奏的版本并融入贝西最为人知的音乐特征与母题。听众将在这首作品中听到《林中跳跃》与《巴黎四月》交织在戴夫·布鲁贝克的原作中。

Dave Brubeck was invited to attend the opening of The American Jazz Museum in Kansas City in the 1980s. Many well-known older jazz musicians were there including Count Basie and his Big Band. After a wonderful evening of stories, renewed friendships and swinging music, Dave Brubeck went to sleep with his head filled with the fabulous sounds of the Basie Band. Dave Brubeck dreamed up this song *The Basie Band is Back in Town* overnight and wrote it down in the morning. He was inspired to write this salute to the fabulous Basie Band and commemorate the great night they all shared at the museum opening. Chris Brubeck was asked to arrange this new song for orchestra and to include musical quotes and motifs from some of Basie's most famous music in the arrangement. Audience will hear *Jumping at the Woodside* and *April in Paris* intertwined with Dave Brubeck's original composition.

出生于美国加利福尼亚州，爵士钢琴家、作曲家**戴夫·布鲁贝克** (1920-2012 年) 堪称是当代的爵士传奇人物。他早在 1958 年的时候就组成了一支由萨克斯风手保罗·戴斯蒙、低音提琴手尤金·莱特、鼓手乔·莫雷洛和他自己组成的戴夫·布鲁贝克四重奏。

戴夫·布鲁贝克曾经创作和灌录许多大型音乐作品，其中包括两个芭蕾舞剧、一个音乐剧、一个清唱剧、四个大合唱、一个弥撒、不少爵士与管弦乐团合奏作品以及许多钢琴独奏曲。他获得的荣耀包括数荣誉学位、美国广播音乐协会爵士先锋奖、由美国国家音乐理事会颁发的 1988 年美国之鹰奖以及葛莱美终身成就奖。戴夫·布鲁贝克也曾是 2009 年度的肯尼迪艺术中心荣誉奖得主。

Born in California, jazz legend **Dave Brubeck** (1920-2012) was equally distinguished as composer and pianist. In 1958, Dave Brubeck with drummer Joe Morello, double bassist Eugene Wright, and alto saxophonist Paul Desmond formed the Dave Brubeck Quartet.

He composed and recorded several large-scale works including two ballets, a musical, an oratorio, four cantatas, a mass, works for jazz combo and orchestra, and many solo piano pieces. His awards included several honorary degrees, the BMI Jazz Pioneer Award, the 1988 American Eagle Award presented by the National Music Council, and a lifetime achievement award from the Grammys. In 2009, he was a Kennedy Center Honors recipient.

恋爱的坏习惯

My One Bad Habit Is Falling in Love

戴夫·布鲁贝克作曲、罗伟伦改编

Composed by Dave Brubeck,
re-arranged by Law Wai Lun

戴夫·布鲁贝克曾在参与美国的一个爵士音乐节的时候，在清晨两点和艾拉·费兹洁拉共餐。音乐节的时间表非常繁忙，因此两人才会在那个时间共餐。就在用餐的时候，戴夫·布鲁贝克很自然向艾拉问道她的近况，艾拉便回复：“戴夫，你是知道的...我的一个坏习惯就是容易恋爱却又随时从恋爱中走出来。”戴夫·布鲁贝克当下认定出自艾拉的这些话非常适合作为一首歌曲的开头歌词。

受到艾拉的话的启发，戴夫·布鲁贝克谱写了这首美丽的曲子并由他的妻子艾沃拉·布鲁贝克完成全曲其余的歌词。观众将在这场演奏会中听到这首歌曲的器乐版，而克里斯·布鲁贝克也会以低音伸缩号演奏该曲主旋律。这次演奏的是全新改编的版本，也是第一次与乐队合奏此曲。这首曲子是戴夫众多创作中最为优美并具灵魂的作品。

After playing a jazz festival in America, Dave Brubeck shared a meal around 2am in the morning with Ella Fitzgerald. It was no fancy restaurant, and the late hour was an example of how crazy the schedule can be when on tour. While they were talking at the table, Dave Brubeck naturally asked Ella how she was doing, and she replied “Well Dave, you know pretty good, ...but my one bad habit is falling in love and falling right out again.” Dave Brubeck recognized that these words which fell naturally from Ella's lips were perfect opening lyrics for a song.

Inspired by Ella's words, Dave Brubeck wrote this beautiful melody, and his wife, Iola Brubeck, a gifted lyricist as well as fabulous mother, finished the words to the entire tune. At this concert, audience will hear the instrumental version with Chris Brubeck playing the melody on bass trombone. This is a new arrangement, and the first time Brubeck Brothers has played this song with an orchestra. This is one of Dave's most beautiful and soulful compositions.

罗伟伦 (生 1944 年) 于 1967 年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于 1980 年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。他的作品《海上第一人——郑和》在 2006 年新加坡国际作曲大赛中获荣誉奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家 (2012 年 8 月 - 2014 年 7 月)。

Law Wai Lun (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980. Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun. His work *Admiral of the Seven Seas* received the honorary award in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014.

百老汇先生 *Mr. Broadway*

戴夫·布鲁贝克作曲、罗素·格罗伊德编曲、
埃里克·沃特森移植

Composed by Dave Brubeck,
arranged by Russell Gloyd, adapted by Eric Watson

戴夫·布鲁贝克在 1964 年受邀为电视连续剧《百老汇先生》谱写主题曲。该连续剧的内容围绕着纽约的一名私家侦探，并由克雷格·史蒂文斯主演。克雷格·史蒂文斯在拍《百老汇先生》之前，曾在一部 1958 - 1961 年播放而且大受观众欢迎的电视节目《彼得·冈》里演出。当时的节目制作人认为《百老汇先生》极为可能成为当时最受欢迎的节目，因此网罗了当时最受欢迎的爵士音乐家组团谱写配乐，创作团队中就包括了戴夫·布鲁贝克。戴夫·布鲁贝克在谈起这件往事的时候常笑说《百老汇先生》虽然汇集了各种可能使之成为最受欢迎的节目的各种元素，却因为制作过于繁复和克雷格·史蒂文斯的年龄的关系，始终未受到观众的青睐，最后只播放了一个季度便停止录制了。这首曲子之所以会受到年轻爵士音乐家的喜爱在于它那从满活力的旋律和 6/8 的节奏。

In 1964, Dave Brubeck was asked to write the music for a new television series *Mr. Broadway* about a New York private investigator in New York City. The star was Craig Stevens who had previously been in a big hit television show called *Peter Gunn* that ran from 1958-1961. The TV producers thought they had a new hit show that couldn't miss and they wanted the most popular jazz musician of the day to write the score, so they asked Dave Brubeck to join the creative team. Dave Brubeck laughed that despite all the good ingredients to become a hit show, *Mr. Broadway* was too sophisticated, Craig Stevens was a little too old, and the show only lasted one season. This tune has become popular with younger jazz musicians because it has a lot of energy and swings hard in 6/8 time.

罗素·格罗伊德是著名的指挥家、制作人和编曲家。他自 1976 年相续和戴夫·布鲁贝克四重奏合作，在美国各州和世界各地指挥了大量的交响和声乐作品。他曾和伦敦交响乐团录制了《LSO Live》的系列专辑，也和该乐团录制了双光碟专辑《布鲁贝克之经典》。

Russell Gloyd has established a diverse career as conductor, producer, and arranger. Since 1976 he has conducted many symphonic and choral performances with the Dave Brubeck Quartet in the United States and around the world. He has recorded with the London Symphony Orchestra as part of their prestigious *LSO Live series*, and he has also recorded a two-CD set with the LSO entitled *Classical Brubeck*.

重游布兰登堡門 *Brandenburg Gate Revisited*

戴夫·布鲁贝克作曲、
霍华德·布鲁贝克编曲、埃里克·沃特森移植
Composed by Dave Brubeck,
arranged by Howard Brubeck, adapted by Eric Watson

《重游布兰登堡門》是戴夫·布鲁贝克四重奏在1950年代在艾森豪威尔政府赞助下巡回演出时的作品。创作这首曲子的初衷是以爵士音乐作为传播媒介向世界展示美国的自由精神。戴夫·布鲁贝克四重奏和其他流行爵士乐团曾在世界许多鲜少外国人涉足甚至极为危险的国度巡回表演，其中就包括了阿富汗、伊拉克和伊朗。戴夫·布鲁贝克曾受邀到东柏林表演，并在回程中绕道辉煌的布兰登堡門。

戴夫·布鲁贝克的母亲是一位杰出的古典钢琴演奏家，因此他即使出生美国的一个牛仔家庭，生活在四万英亩的加利福尼亚农场上，却是在巴克的音乐中成长的。戴夫·布鲁贝克的家里不时都会传出母亲所演奏的古典音乐。戴夫·布鲁贝克对巴克的音乐的热爱是在他偷渡东柏林后产生的，布鲁贝克兄弟和伦敦交响乐团合作，也在世界各地演出《重游布兰登堡門》。这首曲子是较早期古典音乐与爵士音乐的有趣结合。引戴夫·布鲁贝克的话：“巴克作为一位管风琴演奏家是他的年代最杰出的改良者。因此，古典音乐在古老的表演传统中其实和爵士音乐有着许多相同的地方，这也远远超出一般人的想象。”

This composition grew out of the Dave Brubeck Quartet's State Department tour sponsored by President Eisenhower's administration in the late 1950's. The idea was to export jazz around the world as the freedom found in this music was the embodiment of the spirit of freedom in America. The Dave Brubeck Quartet and other popular jazz groups toured in some very exotic and often dangerous places like Afghanistan, Iraq, and Iran. Dave Brubeck was asked to make a trip into East Berlin which included him going by the stately Brandenburg Gate.

Dave's mother was a gifted classical pianist and naturally he grew up hearing Bach being played continually in the family's California home. This is despite the fact that Dave grew up on a 40,000 acre ranch and was raised to be a cowboy by his father. There was always classical music in his house being played by his mother. Dave Brubeck loved Bach so much that a theme came to him while sneaking into East Berlin. This was the basis of a theme and variations composition for orchestra and jazz group that audience will hear tonight. Brubeck Brothers have played *Brandenburg Gate Revisited* with Dave Brubeck all over the world including with the London Symphony Orchestra. It is an early and interesting combination of classical music contrasting with jazz improvisation. As Dave Brubeck always said "Remember that Bach as an organist was considered to be one of the great improvisers of his era. Therefore, classical music in the older performance traditions and jazz are more similar than people imagine."

霍华德·布鲁贝克 (1916 – 1993 年) 的音乐事业主要围绕着古典音乐，在其专业生涯中主要从事音乐教师和音乐系主任的工作。他曾经以打击乐手的身份参与其弟戴夫·布鲁贝德的不少音乐录音作品。霍华德·布鲁贝克生前曾任加利福尼亚州圣马克斯帕洛玛学院音乐系主任，该学院为了纪念霍华德而将其剧院命名为霍华德·布鲁贝克剧院。

Howard Brubeck's (1916 – 1993) career was largely in classical music, and he spent most of his professional years as a teacher and music department chairman. He took an active role in several of his brother's recording projects, appearing as an instrumentalist on various percussion instruments. Howard Brubeck was the chairman of the music department at Palomar Junior College in San Marcos, California. This institution named and dedicated the Howard Brubeck Theater in his honor.

爵士人 *Jazzanians*

戴夫·布鲁贝克作曲、
罗素·格罗伊德编曲、埃里克·沃特森改编
Composed by Dave Brubeck,
arranged by Russell Gloyd, re-arranged by Eric Watson

丹·布鲁贝克和克里斯·布鲁贝克有另外一位极具音乐才华的兄弟——达利斯·布鲁贝克。他曾在30年前到南非开设全非洲大陆第一个大专爵士音乐课程。达利斯本身是一位颇具成就的钢琴家、音乐教师和作曲家，但《爵士人》却是戴夫·布鲁贝克献给这位杰出的长子的一首音乐作品。在南非期间，达利斯创办了一支由数位年轻乐手组成的乐队。这些乐手都来自关系欠佳的族群或部落，但音乐的力量却将他们融为一个极佳的爵士组合，并起名“爵士人”。这支乐队在短时间在他们的教授达利斯·布鲁贝克的带领下，成为了象征新南非在后种族隔离的剧变时代，多元种族的自由社会的一个代表符号。这群年轻乐手后来以亲善大使的身份参加了欧洲和美国的许多重要爵士音乐节。今晚将演奏的版本是专为乐团改编的，其中加入了一段由丹·布鲁贝克的鼓乐独奏。

Dan and Chris Brubeck have another musical brother named Darius. He went to South Africa about 30 years ago to start the first university-level jazz studies programme on the entire continent of Africa. Darius is an accomplished pianist, teacher, and composer but *Jazzanians* was written by Dave Brubeck as a salute to the work of his oldest son. Darius started a multi-racial group which comprised of young musicians who were ethnically supposed to not get along. They were from different tribes and different races but the power of music brought them together to make an excellent jazz ensemble. They were given the name "Jazzanians". Quickly this group of young musicians led by their professor, Darius Brubeck, became a symbol of what the new South Africa could be like -- a multi-racial society with equal rights for all. They were sent as musical goodwill ambassadors to major jazz festivals in Europe and the United States. This version and the orchestral version audience will hear tonight feature an extended drum solo by Dan Brubeck.

牌友 *Mahjong Kakis*

埃里克·沃特森
Eric Watson

乐曲以华人社会熟悉的游戏“麻将”为题材，一开始就通过音乐制造出一幅“洗牌”的画面，象征牌局的开始，由此展开乐曲。牌局开始时节奏轻快、顺畅，牌友们也十分专注，但随之便开始聊起以往在麻将桌上的成败。交谈随着游戏的发展升温，并开始带出彼此间的关系，体现了牌友们除麻将以外还有其它许多共同的兴趣。游戏的节奏渐快；牌局随着某牌友的胜利结束，接着的打击独奏象征牌局结束后的一连串嘈杂动作。然而游戏并没有就此结束。牌友们立即展开另一圈的牌局，这次加入了更多对话与自夸。由此可见麻将游戏也可被视为人生的缩影。这是新加坡华乐团委约作品，2007年8月17日于新加坡华乐团音乐厅首演。

The piece utilises mahjong, a genre that the Chinese community is familiar with, as its thematic material. As the piece begins, the composer creates the scene of tiles being shuffled, signifying the start of the mahjong game with the start of the music. The game begins with a swift and smooth tempo, where the mahjong players play with great concentration. However, the players soon begin to talk and reminisce about past triumphs and defeats. As the game develops so does the conversation between the "mahjong players", where closer relationships are formed between the players and it becomes apparent that they share many other interests in life besides mahjong. The tempo of the game begins to pick up, but the game ends as one of the players successfully wins the game. The percussion solo which follows signifies the flurry of activities as the game comes to an end. Yet, this is not the end of the game, because the players immediately embark on another round, where they converse more, adding in some self-praise as well. In this way, the mahjong game could be seen as an elaborate metaphor for life. This piece was commissioned by SCO and premiered on 17 August 2007 at the SCO Concert Hall.

拨弦波尔卡 *Jazz Pizzicato*

勒瑞·安德逊作曲，沈文友改编
Composed by Leroy Anderson,
re-arranged by Sim Boon Yew

这是勒瑞·安德森创作的第一首音乐作品，曾在 1983 年由波士顿流行管弦乐团首演，当时指挥为作曲家的好友——亚瑟·菲德勒。此音乐会演奏的是专为华乐团改编的版本，为观众开创了全新且独特的听觉效果。

This was Leroy Anderson's first composition and it was premiered in 1938 by Boston Pops Orchestra under the baton of Arthur Fiedler. Tonight, the Chinese orchestral version will bring a new dimension to the piece.

勒瑞·安德逊 (1908 – 1975年) 是美国杰出的作曲家，以擅长谱写篇幅短小但内容丰富的管弦乐团轻音乐为主，其作品包括深受欢迎的《雪橇之行》、《切分时钟》和《蓝色探戈》。他是百老汇《金发姑娘》和《C大调钢琴协奏曲》的作曲者，其诸多作品是世界各地管弦乐团常演奏的曲目，也由许多管弦乐团灌录成专辑。

Leroy Anderson (1908 – 1975) was America's preeminent composer of light concert music, who wrote lively and evocative Pops orchestral favourites such as *Sleigh Ride*, *The Syncopated Clock* and *Blue Tango*. He also wrote the music for the Broadway show *Goldilocks* and composed the *Piano Concerto in C*. His music is played throughout the world and has been recorded by many symphony orchestras.

沈文友 (生 1954 年) 是新加坡知名华乐工作者，现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。荣膺 2001 年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b. 1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and currently SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

用你自己最美的方法 *In Your Own Sweet Way*

戴夫·布鲁贝克作曲、霍华德·布鲁贝克编曲、罗伟伦改编
Composed by Dave Brubeck, arranged by
Howard Brubeck, re-arranged by Law Wai Lun

这首乐曲是戴夫·布鲁贝克的作品当中最常被演奏的作品之一，而且被公认是每一位专业爵士乐手必须懂得演奏的一首“指定”且复杂的乐曲。作曲家将这首乐曲献给他的妻子艾奥拉·布鲁贝克。此曲在上世纪 50 年代由戴夫·布鲁贝克四重奏在三藩市诸多爵士乐俱乐部里表演。当迈尔斯·戴维斯在其中一个晚上听到这个组合演奏这首乐曲的时候，他当下就确认这首乐曲是一首在和弦技巧上极具挑战性的佳作。迈尔斯要求戴夫·布鲁贝克为他将乐曲谱写出来，不久后便灌录了他演绎的版本。

凡米尔斯·戴维斯感兴趣的音乐作品，人们都会因米尔斯的关系开始对该作品产生兴趣，而这对戴夫·布鲁贝克在爵士乐坛作为爵士音乐作曲家的地位起了大且正面的影响。戴夫·布鲁贝克甚至因为受到米尔斯·戴维斯的青睐即刻成为了爵士乐坛的“当红辣子鸡”，世界各地许多乐手更是因他复杂的和弦受到了启发。今晚，观众将听到吉他手迈克·德密科演绎复杂的和弦。此外，钢琴手查克·莱姆伯也会加入乐队。

此曲如同《Take Five》、《土耳其蓝色轮旋曲》和许多知名音乐作品，是世界不同的音乐人了解戴夫·布鲁贝克的音乐天赋的最佳管道。能够走进世界任何一个爵士音乐俱乐部和任何热爱这首乐曲的爵士乐手一同演奏这首音乐作品是一件美妙无比的事情。戴夫·布鲁贝克一向认为音乐拥有将拉近乐手和观众之间的距离的巨大力量。

This ballad is one of Dave Brubeck's most played compositions. It is considered a jazz “standard” because almost every professional musician around the world would know and play this sophisticated song. It was dedicated to his wife, Iola Brubeck, and during the 1950s was played in the jazz clubs of San Francisco by the Dave Brubeck Quartet. One night, Miles Davis heard them perform *In Your Own Sweet Way* and knew instantly that was a wonderful and harmonically challenging composition. Miles asked Dave Brubeck to write for him and soon Miles recorded his own version of this song.

When Miles Davis loves his music, everyone takes notice, it was a great benefit to Dave Brubeck's reputation as a jazz composer. It also made him instantly “hip” and attracted the attention of musicians all over who became intrigued by the complicated chord changes. Audience will hear how guitarist Mike DeMico easily navigates these chord changes with his fluid improvisations. Chuck Lamb will play piano solos on this tune.

Along with *Take Five*, *Blue Rondo a la Turk*, and many other well-known compositions, *In Your Own Sweet Way* demonstrates the deep appreciation of the musical community all over the world for Dave Brubeck's compositional gifts. It is remarkable that we can walk into any jazz club in any city, in any part of the world, and join musicians who love this tune and play it together. Dave Brubeck always thought of music as a powerful force that would bring musicians and audiences together.

Take Five

保罗·戴斯蒙德作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、罗伟伦移植
Composed by Paul Desmond, arranged by
Chris Brubeck, adapted by Law Wai Lun

《Take Five》是戴夫·布鲁贝克四重奏演奏而红的乐曲，因其不规整的 5/4 拍号而闻名世界。克里斯·布鲁贝克三重奏的版本非常特别，重点呈献了簧口琴、吉他、长号、电子贝斯以及口琴等乐器的演奏。克里斯和玛德卡特在 70 年代初与戴夫·布鲁贝克巡回演出时曾演奏过这首经典曲目的全新版本。这首曲子是克里斯的音乐“教父”保罗·戴斯蒙德的创作，它的创新 5/4 拍号风靡全球。

Made famous by the Dave Brubeck Quartet, *Take Five* is known all over the world as a groundbreaking composition in 5/4 time. Triple Play's version by Chris Brubeck is very unique, featuring many instruments like the jaw harp, as well as guitar, trombone, electric bass and harmonica. Chris and Madcat toured the world together with Dave Brubeck in the early 70s, playing their newly arranged version of this classic song. This tune was written by Chris musical "Godfather", Paul Desmond, and become renowned around the world because of its innovative use of the 5/4 time.

保罗·戴斯蒙德 (1924 – 1977 年) 是美国西海岸“酷”派爵士的倡导者，尤以中音萨克斯风吹奏出的优美旋律和纯正的音色，以及典雅且抒情性的音乐风格闻名。他与戴夫·布鲁贝克的创作让他世界音乐舞台上声名大噪。

Paul Desmond (1924 – 1977) was one of the leading proponents of the West Coast “cool” style. He was revered for the pure, gentle tone of his alto saxophone, and the elegant lyricism of his improvisations. His partnership with Dave Brubeck has rocketed him to fame on the concert stages of the world.

土耳其蓝色回旋曲 Blue Rondo A La Turk

戴夫·布鲁贝克作曲、
克里斯与达卢斯·布鲁贝克编曲、罗伟伦移植
Composed by Dave Brubeck,
arranged Chris & Darius Brubeck, adapted by Law Wai Lun

这首乐曲是最早结合爵士乐与世界音乐的作品之一。50 年代末，美国总统艾森豪威尔意识到，爵士乐与其所象征的自由是化解冷战时期僵局的最佳“出口产品”之一。于是便委派了几位当时爵士界中响当当的音乐家到“铁幕”国家中充当美国的文化大使。戴夫·布鲁贝克在伊斯坦布尔的街上受到土耳其街头音乐家的启发，那种音乐是 9/8 拍子的。戴夫·布鲁贝克把西方曲调、古典回旋曲结构和美国蓝调互相对比融合，创作出这首大作。克里斯的编曲让管弦乐队能完美的演绎这部作品。

This incredible piece of music was one of the early pieces that combines jazz and world music. In the late 50s, American President Eisenhower realized the freedom that jazz music represented was one of the most ideal “exports” to ease the deadlock situation during the cold war. Thus, he appointed a few famous contemporary jazz musicians to become cultural ambassadors of America to “Iron Curtain” countries. On the streets of Istanbul, Dave Brubeck was inspired by Turkish street musicians playing music in 9/8 time. Dave Brubeck combined and contrasted Western tunes, a classical Rondo form and juxtaposed them with American blues, creating this masterpiece. Chris arrangement enabled the orchestra to perform and interpret this piece perfectly.

德鲁斯·布鲁贝克 (生1947年) 在上世纪 70 年代曾带领自己所组织的团体与唐·麦克林和拉利·哥耶合作，以及在与其人父亲和兄弟组织的“两代布鲁贝克”和“新布鲁贝克四重奏”（戴夫、德鲁斯、克里斯以及丹）组合到世界各地巡回演出。他曾在南非德班夸祖鲁 — 纳塔尔大学任教并任该校爵士与流行音乐系主任直至 2005 年。德鲁斯·布鲁贝克近年的巡回演出包括开普敦国际爵士音乐节以及在德国、波兰、南非、意大利以及美国的各类演出。

During the 1970s, **Darius Brubeck** (b.1947) led his own groups, played with Don McLean, Larry Coryell and toured the world with his famous father and brothers as Two Generations of Brubeck and The New Brubeck Quartet (Dave, Darius, Chris and Dan Brubeck). He taught at the University of KwaZulu-Natal (UKZN), Durban and was later appointed the director of the Centre for Jazz and Popular Music till 2005. Recent tours include the Cape Town International Jazz Festival and appearances in Germany, Poland, South Africa, Italy and the USA.

不对称舞曲 Unsquare Dance

戴夫·布鲁贝克作曲、克里斯·布鲁贝克编曲、陈能济移植
Composed by Dave Brubeck, arranged by
Chris Brubeck, adapted by Chen Ning-chi

乐曲取材于美式蓝调，具有挑战性节奏变形，使用7/4拍号。克里斯为这首他父亲最著名之一的乐曲谱写了一段歌词，形容早期观众和舞蹈员对乐曲节奏的迷惑反应。克里斯的编曲着重于表现7拍子所采用的不同风格，从美国乡村音乐到巴西的桑巴。

The piece is inspired by the American blues and is written with a challenging rhythmic twist in the time signature of 7/4. Chris wrote lyrics for this piece, one of his father's most well-known tunes, describing the early response of confusion by his audiences and dancers on the complex rhythm of this tune. The arrangement by Chris Brubeck emphasizes many different stylistic approaches to a composition in 7/4 time – from American country music to Brazilian samba.

陈能济 (生 1940 年) 早期为业余香港中乐团指挥之一，乐团职业化后曾担任客席指挥、助理音乐总监、驻团作曲兼助理指挥、驻团作曲兼推广助理、研究及发展主任。陈能济创作了大量的中西音乐作品，多元的曲式包括交响乐、交响合唱、钢琴曲、民族管弦乐、大型歌剧、音乐剧及粤剧舞乐等，对香港的中乐发展有着重大贡献。代表作品有音乐剧《城寨风情》(选曲)、粤剧舞乐《九天玄女》、《龙的传奇》、《八音集》及交响音诗《赤壁之战》。

Chen Ning-chi (b.1940) is one of the pioneers in Hong Kong's amateur Chinese orchestral conducting scene. He has played important roles in Hong Kong Chinese Orchestra as its guest conductor, deputy music director, composer-in-residence and assistant conductor. In addition, he has led departments of research and development. Over the years Chen Ning-chi has composed a large number of Chinese and western pieces in diverse musical forms for different setups including the symphony orchestra, the symphony chorus, the piano and the folk orchestra. He has also written operas, musicals and dance music, making major contributions to the landscape of Chinese music in Hong Kong. His representative works include the opera *Tales of the Walled City*, dance and Cantonese opera music *Fairy of the Ninth Heaven*, *The Legend of the Dragon*, *Bayin Collection* and a tone poem *Battle at Red Cliff*.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua *

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan *

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

* 没参与音乐会 Not in concert

2013/2014 年乐捐名单 Donors List 2013/2014

(As at 30 July 2014)

S\$10,000,000 and above

TOTE Board and
Singapore Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation
Kwan Im Thong
Hood Cho Temple

S\$100,000 and above

Ascendas Gives Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Yanlord Holdings Pte Ltd

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Pontiac Land Private Limited
Sing Lun Group
Straco Corporation Limited
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo
ESM Goh Chok Tong
Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Ms Zhou Mei
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
Wong's Plastic Surgery Centre
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners &
Engineers (Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Yanlord Development Pte Ltd

S\$100,000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker

Mr Lai Kok Seng Eric
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Tan Siew Kuan
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire
Bus Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive
Search Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Charles Kon Kam King
Mr Luis Rincones
Mr Peter Chia Hng Long
Mr Tan Kok Huan
Mr Teo Ee Jun
Ms Foo Wah Jong
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013-2014

10AM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Quad Professional Pte Ltd
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员 Local Members

栗杏苑 Florence Chek
吴青丽 Goh Ching Lee
吴奕明 Goh Ek Meng
林丽音 Mona Lim
梁洁莹 Liong Kit Yeng
王丽凤 Ong Lay Hong
黄伟彬 Tan Wie Pin
Eric James Watson
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪 Barbara Fei
朱宗庆 Ju Tzong-Ching
李西安 Li Xi An
刘锡津 Liu Xi Jin
松下功 Isao Matsushita
Jonathon Mills
潘皇龙 Pan Hwang-Long
乔建中 Qiao Jian Zhong
王次炤 Wang Ci Zhao
许舒亚 Xu Shu Ya
杨伟杰 Ricky Yeung Wai Kit
易柯 Yi Ke
赵季平 Zhao Ji Ping
赵塔里木 Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李偉城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

30 八月 August 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团
SCO

一曲难忘 Unforgettable Tunes

丰年祭 关迺忠
Bumper Harvest Worship Kuan Nai-chung
梁山随想 张晓峰
Liangshan Capriccio Zhang Xiao Feng
冬 卢亮辉
Winter Lo Leung Fai
瑶族舞曲 茅沅、刘铁山
Dance of the Yao People Mao Yuan, Liu Tie Shan
茉莉花 刘文金
Jasmine Flower Liu Wen Jin
阳光照耀着塔什库尔干 陈钢
The Sunshine on Tashkurgan Chen Gang
东海渔歌 马圣龙、顾冠仁
Fisherman's Song of The East China Sea
Ma Sheng Long, Gu Guan Ren

指挥: 倪恩辉
Conductor: Moses Gay
唢呐: 常乐
Suona: Chang Le
二胡: 周若瑜
Erhu: Zhou Ruo Yu



倪恩辉 Moses Gay



常乐 Chang Le



周若瑜 Zhou Ruo Yu

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/30*, \$30/\$20*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

